

N:o 59.

(Suomen asetuskokoelman n:o 701/73.)

**Asetus**

Puolan kanssa yhteistyöstä kulttuurin, tieteen sekä muilla näihin liittyvillä aloilla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 7 päivänä syyskuuta 1973.

Sitten kun Suomen Tasavallan hallituksen ja Puolan Kansantasavallan hallituksen kesken on Varsovassa 8 päivänä maaliskuuta 1973 allekirjoitettu sopimus yhteistyöstä kulttuurin, tieteen sekä muilla näihin liittyvillä aloilla ja

sopimuksen hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 21 päivänä elokuuta 1973, säädetään ulkoasiainministerin esittelystä, että sopimus on voimassa 1 päivästä syyskuuta 1973 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 7 päivänä syyskuuta 1973.

Tasavallan Presidentti  
URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri *Abti Karjalainen*

Suomen Tasavallan hallituksen ja Puolan Kansantasavallan hallituksen välinen  
SOPIMUS

yhteistyöstä kulttuurin, tieteen sekä muilla näihin liittyvillä aloilla

Suomen Tasavallan hallitus ja Puolan Kansantasavallan hallitus;

haluten edelleen kehittää ja vahvistaa molempien maiden välisiä suhteita, varsinkin kulttuurin ja tieteen aloilla;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja tukevat yhteistyötä kulttuurin ja tieteen aloilla sekä muilla näihin liittyvillä molempia osapuolia kiinnostavilla aloilla.

Tämän sopimuksen tarkoituksena on edistää yhteistyötä tutkimuslaitosten, tiedemiesten, asiantuntijoiden, opettajien, opiskelijoiden ja harjoittelijoiden vaihtoa;

a) tutkimuslaitosten ja yliopistojen opettajien ja tiedemiesten, asiantuntijoiden, opettajien, opiskelijoiden ja harjoittelijoiden vaihtoa;

b) yhteisten tutkimusohjelmien suorittamista;

c) luentojen ja konferenssien järjestämistä;

d) tutkimusaineiston, tieteellisten ja ammattilisten julkaisujen, tilastojen sekä muun informaation vaihtoa, mukaan luettuna matkailua koskeva informaatio;

e) apurahojen myöntämistä;

f) näyttelyjen, taiteilijoiden ja taiteilijaryhmien vaihtoa;

g) valtuuskuntien vaihtoa;

h) urheilun alalla tapahtuvaa vaihtoa;

i) vastaavien ystävyysseurojen toimintaa molemmissa maissa.

Sopimuspuolet ovat samaa mieltä siitä, että radion ja television alalla järjestetty yhteistyö

on molemminpuoliseksi hyödyksi ja antavat sille tukensa.

2 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamista varten sopimuspuolet asettavat kulttuurin ja tieteen alaa koskevan sekakomission, jonka tulee huomioon ottaen kummankin osapuolen valtiosääntön vaatimukset ja sovellettavat lait ja määräykset tehdä määräaikaista yhteistoimintaohjelmia, joissa määritellään yhteistyön tavat, alue ja taloudelliset ehdot. Kun ilmenee yhteistä kiinnostusta yhteistyöhön tämän sopimuksen puitteissa muilla näihin liittyvillä aloilla, voidaan sopimuspuolten niin sopiessa asettaa erilisiä sekakomissioita.

3 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että valtiosääntöjen sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

4 artikla

Tämä sopimus on voimassa rajoittamattoman ajan. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä toiselle sopimuspuolelle kuusi kuukautta aikaisemmin tehtävällä kirjallisella ilmoituksella.

Tehty Varsovassa 8 päivänä maaliskuuta 1973 kahtena suomen- ja puolankielisenä alkuperäiskappaleena.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta

*Kalevi Sorsa*

Puolan Kansantasavallan Hallituksen puolesta

*Piotr Jaroszewicz*

N:o 47.

**Ulkoasiainministeriön ilmoitus**

henkistä yhteistyötä Suomen ja Puolan välillä koskevan pöytäkirjan allekirjoittamisesta.

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa täten, että sille tehdyn ilmoituksen mukaan ovat Suomen opetusministeri ja Puolan kirkollis- ja opetusministeri 14 päivänä helmikuuta 1938 Varsovassa allekirjoittaneet henkistä yhteistyötä Suomen ja Puolan välillä koskevan pöytäkirjan, joka on voimassa sanotusta päivästä lukien.

Edellä mainitun pöytäkirjan sanamuoto on seuraava:

*Suomennos.*

**PROTOCOLE**

**concernant la collaboration intellectuelle  
entre la Pologne et la Finlande.**

Le Ministre de l'Instruction Publique de  
Finlande

et

Le Ministre des Cultes et de l'Instruction  
Publique de Pologne

ont procédé aujourd'hui à un échange de  
vues au cours duquel ils ont constaté le  
désir mutuel de voir se développer et  
s'intensifier les relations scientifiques,  
littéraires et artistiques entre la Pologne  
et la Finlande.

Dans ce but ils se proposent:

1) de continuer les cours existants de  
langues des deux nations aux Universités  
de Varsovie et de Helsinki; à côté de  
l'enseignement de la langue il faudra, si  
cela est possible, tenir compte de l'histoire  
de la culture;

2) de créer dans la mesure du possible  
des sections polonaises et finnoises dans les  
bibliothèques universitaires de la Pologne  
et de la Finlande ou bien des Instituts  
spéciaux ayant pour but le développement  
des relations mutuelles scientifiques, litté-  
raires et artistiques;

**Henkistä yhteistyötä Puolan ja Suomen  
välillä koskeva**

**PÖYTÄKIRJA.**

Suomen opetusministeri

ja

Puolan kirkollis- ja opetusministeri,

neuvotellessaan tänään keskenään, ovat  
todenneet, että molemminpuolisesti halu-  
taan kehittää ja syventää Puolan ja Suo-  
men välisiä suhteita tieteen, kirjallisuuden  
ja taiteen aloilla.

Tämän toteuttamiseksi he ovat päättä-  
neet

1) jatkaa molempien maiden kielten  
tähänastisia opetuskursseja Varsovan ja  
Helsingin yliopistoissa, kiinnittämällä kie-  
lenopetuksen ohella huomiota, mikäli mah-  
dollista, myöskin sivistyshistoriaan;

2) mahdollisuuksien mukaan perustaa  
joko puolalaisia ja suomalaisia osastoja  
Puolan ja Suomen yliopistojen kirjastoihin  
tai erikoisia laitoksia tieteellisten, kirjallis-  
ten ja taiteellisten suhteiden kehittämi-  
seksi;

3) d'organiser l'échange de professeurs de hautes écoles et d'autres représentants de la vie intellectuelle des deux Pays en vue de faire des conférences ou des cours spéciaux;

4) de faciliter aux savants et aux étudiants des deux Pays les études et les recherches sur la base de la réciprocité;

5) de faciliter les voyages ayant pour but une plus profonde connaissance réciproque;

6) d'encourager la traduction des oeuvres littéraires et scientifiques sur la base de la réciprocité;

7) d'effectuer la revision des manuels d'études utilisés dans les deux Pays pour rendre possible une connaissance plus exacte des deux Pays;

8) d'encourager dans leur pays les manifestations artistiques et intellectuelles de l'autre pays (expositions, représentations théâtrales et cinématographiques, concerts, tournées artistiques);

9) de faciliter l'échange des publications officielles ainsi que des publications périodiques, éditées par des institutions scientifiques.

Dans le but de coordonner les dispositions tendant au développement des relations intellectuelles entre les deux Pays, ils ont l'intention de créer dans chaque Pays un Comité qui sera chargé de réaliser les dispositions susmentionnées.

Les dits Comités pourront correspondre directement entre eux.

Fait à Varsovie, le 14 février 1938.

*Uuno Hannula.*

*Wojciech Świątosławski.*

Helsingissä 31 päivänä joulukuuta 1938.

Ulkoasiainministeri *Eljas Erkko.*

3) järjestää molempien maiden korkeakoulujen professorien ja muiden henkisen elämän edustajien vaihtoa luentojen tai opetuskurssien pitämistä varten;

4) vastavuoroisuutta noudattaen helpottaa molempien maiden tiedemiesten ja ylioppilaiden opiskelua ja tutkimustyötä toisessa maassa;

5) helpottaa matkoja, joiden tarkoituksena on lähempi tutustuminen toiseen maahan;

6) vastavuoroisuuden perusteella edistää kaunokirjallisten ja tieteellisten teosten kääntämistä;

7) suorittaa molemmissa maissa käytännössä olevien oppikirjojen tarkistuksia, jotta oikeiden tietojen saaminen kummatkin maasta kävisi mahdolliseksi;

8) edistää omassa maassaan toisen maan tieteellisten ja tieteellisten teosten esityksiä (näyttelyjä, teatteri- ja filmiesityksiä, konsertteja, taitelijakiertueita);

9) edistää virallisten julkaisujen sekä tieteellisten laitosten julkaisemien aikakauskirjojen vaihtoa.

Molempien maiden välisten kulttuurisuhteiden kehittämistä tarkoittavien toimenpiteiden yhdenmukaistuttamiseksi he tulevat perustamaan kumpikin omaan maahansa komitean, jonka tehtävänä on laatia ehdotuksia ylläolevien määräyksien toteuttamiseksi.

Sanotut komiteat voivat olla suoranaisessa kirjeenvaihdossa keskenään.

Varsovassa, 14 päivänä helmikuuta 1938.

Jaostosihteeri Johan Nykopp.